

OÜ DUSSAN

Tallinna Linnakohtus
Registriosakond
2002.a. majandusaasta aruanne
SISSE TULNUD

27-06-2003

Majandusaasta aruanne

L-20.
H. Remmel

Majandusaasta algus:	01.01.2002
Majandusaasta lõpp:	31.12.2002
Ärinimi	OÜ DUSSAN
ja registrikood:	10043631
Juriidiline aadress:	Narva mnt. 13A 10151 Tallinn
Telefon:	6 143 071
Faks:	6 143 072
E-post:	dussan@dussan.ee
Kodulehekülg:	www.dussan.ee
Põhitegevusala:	suuline ja kirjalik tõlge
Aruandest eraldi esitatavad dokumendid:	osanike nimekiri
Audiitor:	AAB Audiitorteenused OÜ Aadu Kaar



27-06-2003

Sisukord

TEGEVUSARUANNE	3
RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANNE.....	4
Juhatuse kinnitus raamatupidamise aastaaruandel.....	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	7
Rahavoogude aruanne	8
Omakapitali muutuste aruanne	9
Raamatupidamise aastaaruande lisad	10
Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestusmeetodid ja hindamisalused	10
Lisa 1. Materiaalne põhivara	13
Lisa 2. Kapitalirent.....	14
Lisa 3. Maksud	15
Lisa 4. Potentsiaalsed kohustused	15
Lisa 5. Realiseerimise netokäive.....	15
Lisa 6. Muud äritulud.....	16
AUDIITORI JÄRELDUSOTSUS	17
MAJANDUSAASTA KASUMIJAOTAMISE ETTEPANEK.....	18
Juhatuse allkirjad 2002. majandusaasta aruandele	19



27-06-2003

OÜ DUSSAN 2002. AASTA TEGEVUSARUANNE

OÜ DUSSAN põhitegevuseks on tõlketeenuste osutamine. 2002. aastal täitus firma loomisest kümme aastat.

Pärast teatavat käibe langust 2001. aastal, mille viimastele kuudele jäi ka uue tänapäevase tõlketarkvara juurutamine, hakkas see investeering end 2002. aastal ära tasuma ja lisas käibele 5,7% võrreldes eelmise aastaga. Firma saavutatud tulemus on veelgi märkimisväärsim, kui arvestada seda, et füüsilisest isikust ettevõtjatelt sisseostetud tõlketeenuste osakaal vähenes 43%. Netokäive oli 2002. aastal 3,345,297 krooni, 2001. aastal 3,163,483 krooni.

2002. aastal jätkati ühtlasi ka koostöölepingute sõlmimist kliendibaasi kinnistamiseks ja arvutipargi parendamist.

Oluliseks tõlketegevusega seotud sündmuseks Eestis oli kauaoodatud vandetõlgi seaduse jõustumine 1. oktoobril 2002. Seoses sellega organiseeris Dussan oma töötajatele ka vandetõlkimise alase koolituse. Aasta lõpul toimunud konkursi tulemusena nimetas EV Justiitsministeerium 2003. aasta jaanuaris ametisse 5 vandetõlki, kellest üks – inglise keele vandetõlk – on OÜ Dussani töötaja ja asub firmas vandetõlgina tööle hiljemalt mais 2003. See toob firmale kaasa täiendavaid kulusi, samas aitab aga kindlasti kinnistada Dussani head mainet turul ja avaldab eeldatavasti pikemas perspektiivis positiivset mõju firma tulemusele.

Osaühingu juhatus koosneb kolmest liikmest. Juhatuse liikmetele töötasu ei makstud. Töötajate palgakulu kokku oli 1,793,316 krooni. Keskmine töötajate arv oli 2002. aastal 11,5 (2001. aastal 11,4). Arengu- ja uurimisväljaminekuid 2002. aastal ei tehtud.

2003. aastal kavatseme jätkata kliendibaasi kinnistamist ja keskenduda valitud tõlkesuundade (juriidilised ja äritekstid) arendamisele, pöörates üha suuremat rõhku tõlketööde kvaliteedile.

18. veebruar 2003



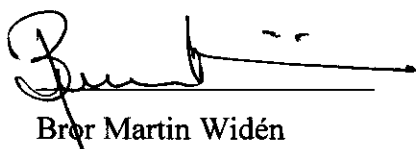
27.06.2003

Raamatupidamise aastaaruanne

Juhatus kinnitus raamatupidamise aastaaruandele

Juhatus kinnitab lehekülgedel 5 – 16 toodud OÜ DUSSAN 2002. a. raamatupidamise aastaaruande koostamise õigsust ja täielikkust. Ühtlasi kinnitab juhatus, et:

- 1) raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestusmeetodid on vastavuses hea raamatupidamistavaga;
- 2) raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ DUSSAN finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
- 3) OÜ DUSSAN on jätkuvalt tegutsev.



Bror Martin Widén

Juhatusesimees

20.02.2003

Kuupäev



Maris Järve

Juhatuseliige

20.02.2003

Kuupäev



Erik Tomberg

Juhatuseliige

20.02.2003

Kuupäev



OÜ DUSSAN

Valdanna Linnakohus
Registriosakond
2002. majandusaasta aruanne

BILANSS

(Kroonides)

27.06.2003

VARAD KÄIBEVARA

31.12.2002 31.12.2001 Lisa nr.

Raha ja pangakontod	482589	403677	
Nõuded ostjate vastu			
Ostjatelt laekumata arved	188767	120235	
Ebatõenä. laek. arved (miinus)	-1950		
Nõuded ostjate vastu kokku	186817	120235	
Mitmesugused nõuded			
Muud lühiajalised nõuded	260	260	
Viitlaekumised			
Intressid	20	74	
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud			
Muud ettemakstud tulevaste perioodide kulud	13361	18155	
Varud			
Ettemaksed hankijatele	1487		

KÄIBEVARA KOKKU

684534 542401

PÕHIVARA

Pikaajalised finantsinvesteeringud			
Mitmesugused pikaajalised nõuded	17200	17200	
Materiaalne põhivara			
Masinad ja seadmed	437894	312239	
Muu inventar	26433	26433	
Akumuleeritud põhivara kulum	-213274	-254542	
Materiaalne põhivara kokku	251053	84130	1

PÕHIVARA KOKKU

268253 101330

VARAD KOKKU

952787 643731

Alkiriastatuse kontrollimiseks
Initialed for identification purposes only
Kuupäev/date 11.02.03
Allkiri/signature
AAB Auditorteenused OÜ

OÜ DUSSAN

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
2002. aasta aruanne
SISSE TULNUD

27-06-2003

KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL

31.12.2002 31.12.2001 Lisa nr.

Lühiajalised kohustused

Võlakohustused

Pikaajaliste liisingkohustuste
tagasimaksed järgmisel perioodil

46540 2

Võlad hankijatele

Hankijatele tasumata arved

14153 10163

Maksuvõlad

196666 156383 3

Viitvõlad

Võlad töövõtjatele

110654 38821 4

Lühiajalised kohustused kokku

368013 205367

Pikaajalised kohustused

Pikaajalised võlakohustused

Pikaajalised liisingkohustused

73279 2

Pikajalised kohustused kokku

73279

KOHUSTUSED KOKKU

441292 205367

Omakapital

Osakapital

108000 108000

Reservkapital

54000 54000

Eelmiste perioodide jaotamata kasum

170363 105160

Aruandeaasta kasum

179132 171204

OMAKAPITAL KOKKU

511495 438364

KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL KOKKU

952787 643731

Alkijäseniä varten
Initialled for identification purposes only
Kuupäev/date... 21.06.03
Alkiri/signature...
AAB Auditorteenused OÜ

OÜ DUSSAN

Talvina Linnakohus
2002. majandusaasta aruanne
SISSE TULNUD

KASUMIARUANNE

Kroonides

2 / 06 2003

Skeem 1

	2002.a.	2001.a.	Lisa nr.
Äritulud			
Realiseerimise netokäive	3345297	3163483	5
Muud äritulud	27490	366	6
Äritulud kokku	3372787	3163849	
Ärikulud			
Kaubad, toore, materjal ja teenused	140088	210643	
Mitmesugused tegevuskulud	536412	498369	
Tööjõukulud			
Palgakulu	1805740	1662983	
Erisoodustuste kulu(koos t/m-ga)	16114	14303	
Sotsiaalmaksud	605173	555485	
Töötuskindlustusmaksed	9028	145	
Tööjõukulud kokku	2436055	2232916	
Kulum			
Põhivara kulum	65248	51280	
Muud ärikulud	8433	2283	
Ärikulud kokku	3186236	2995491	
Ärikasum	186551	168358	
Finantstulud			
Muud intressi- ja finantstulud	1315	3408	
Finantskulud			
Intressikulud	7354		
Kahjum valuutakursi muutusest	1380	562	
Finantskulud kokku:	8734	562	
Kasum majandustegevusest	179132	171204	
ARUANDEAASTA PUHASKASUM	179132	171204	

OÜ DUSSAN

Tallinna Linnakohus
Registriosakond
2002. majandusaasta aruanne
SISSE TULNUD

RAHAVOOGUDE ARUANNE

(Kroonides)

	2002	2001
Puhaskasum	179132	171204
Korrigeerimised:		
Põhivara kulum	65248	51280
Põhivara mahakandmine(jääkmaksumus)		40
Kasum põhivara müügist	-23682	
Kokku:	220698	222524
Käibevarade muutus (peale raha):		
Ostjad	66582	-14367
Mitmesugused nõuded		260
Viitlaekumised, intress	-54	-131
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud	-4794	14044
Varud	1487	-533
Käibevara muutus kokku:	63221	-727
Mitmesugused pikaajalised nõuded		-17200
Lühiajaliste kohustuste muutus:		
Ostjate ettemaksed		2119
Hankijatele tasumata arved	-3990	3324
Maksuvõlad	-40283	52746
Võlad töövõtjatele	-71833	30384
Lühiajaliste kohustuste muutus kokku:	-116106	88573
Käibevara, mitmes.pikaajaliste nõuete ja lühiajaliste kohustuste muutus kokku:	-52885	70646
Rahavood äritegevusest kokku:	273583	151878
Rahavood investeeringutest:		
Soetatud masinad ja seadmed	-35029	-30611
Põhivara müük	33898	
Rahavood investeeringutest kokku:	-1131	-30611
Rahavood finantseerimisest:		
Kap.rendi põhimaksete tagasimaksed	-87540	
Makstud dividendid	-106000	-164807
Rahavood finantseerimisest kokku:	-193540	-164807
R a h a v o o d k o k k u:	78912	-43540
Raha perioodi alguses	403677	447217
Raha muutus	78912	-43540
Raha perioodi lõpus	482589	403677

OÜ DUSSAN

2002 .majandusaasta aruanne
 Tallinna Linnakohus
 Registriesakond

OMAKAPITALI MUUTUSTE ARUANNE
 (Kroonides)

SISSE TULNUD

27.06.2003

Kirje	Osa- kapital	Reserv- kapital	Eelmiste per.-de jaotamata kasum	Jooksva aasta kasum	Kokku omakapital
31.12.2000	108000	54000	6997	262970	431967
2001. kasum				171204	171204
Dividendid			-6997	-157810	-164807
2000. kasum			105160	-105160	
31.12.2001	108000	54000	105160	171204	438364
31.12.2001	108000	54000	105160	171204	438364
2002. kasum				179131	179131
Dividendid			-105160	-840	-106000
2001.kasum			170364	-170364	
31.12.2002	108000	54000	170364	179131	511495

Alkirjastatud identifikatsiooniks
 Initialed for identification purposes only
 Kuupäev/date... 21.02.03
 Allkirj/signature...
 AAB Auditorteenused OÜ

27-06-2003

RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDE LISAD**Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestusmeetodid ja hindamiselused**

OÜ DUSSAN 2002. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi. Hea raamatupidamistava tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuspõhimõtetele ning selle põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendites ning Vabariigi Valitsuse ja rahandusministri vastavasisulistes määrustes.

OÜ DUSSAN kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr. 1.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud täiskroonides.

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, tsheki- ja arvelduskontode jääke.

Nõuded ostjate vastu

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga konkreetse kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. 2002. aastal kanti kuludesse ebatõenäoliselt laekuvaid arveid summas 1950. 00 krooni (kajastatud bilansis real "Ebatõenäoliselt laekuvad arved").

27-06-2003

Lootusetud nõuded summas 226. 95 krooni on bilansist välja kantud.

Materiaalne põhivara

Põhivaraks loetakse varasid, mille soetusmaksumus on suurem kui 5000 krooni ja/või kasutusaeg pikem kui üks aasta. Varad, mille soetusmaksumus on alla 5000 krooni ja kasulik tööiga lühem kui 1 aasta kantakse kasutusele võtmise hetkest 100% - liselt kulusse. Kuludesse kantud väikevahendite üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Kapitalirendile võetud põhivara arvestus toimub sarnaselt ostetud põhivaraga.

Amortisatsioonimäärad aastas on järgmised:

Transpordivahendid		20 %
Muud masinad ja seadmed	esimesel aastal	40 %
	järgmistel aastatel	20 %
Muu inventar	esimesel aastal	40 %
	järgmistel aastatel	30 %

Kapitalirent

Rendileping kajastatakse kapitalirendina kuna renditud varaobjekti omandiõigus läheb rendiperioodi lõppedes rentnikule üle.

Kapitalirenti kajastatakse bilansis vara ja kohustusena renditud vara õiglase väärtuse summas. Kapitalirendi tingimustel renditud vara amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit, kusjuures amortisatsiooniperioodiks on vara eeldatav kasulik tööiga.

Rendilepingust tulenev intressikulu kajastatakse kasumiaruandes finantskuluna.

Ettevõtte tulumaks

Kuni 31. detsember 2002 maksustatakse vastavalt tulumaksuseadusele (jõustus 1. jaanuaril 2000) ettevõtte poolt residendist füüsilistele isikutele ja mitteresidentidele

väljamakstavaid dividende (26/74 netodividendina väljamakstud summalt).....

2002.a. dividendide maksmisega kaasnev tulumaks kajastatakse "Eelmiste perioodide jaotamata kasumi" vähendamisenä dividendide väljakuulutamise hetkel. Vastavalt alates 1. jaanuarist 2003 kehtima hakkavale raamatupidamise seadusele kajastatakse dividendide tulumaksu dividendide väljakuulutamise hetkel kasumiaruandes kuluna.

Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamine

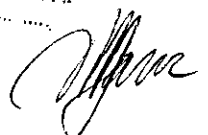
Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud varad seisuga 31.12.2002 on ümber hinnatud Eesti kroonidesse bilansipäeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursside alusel.

Ümberhindamisest tingitud nn. realiseerimata kasum või kahjum on kajastatud kasumiaruandes. Realiseerimata kasum (kahjum) ostjate nõuete osas on näidatud kasumiaruandes kirjetel *Muud äritulud (Muud ärikulud)*.

Välisvaluutas fikseeritud monetaarse vara ümberhindamise tulemust on näidatud kasumiaruandes kirjel *Kasum valuutakursi muutustest* või *Kahjum valuutakursi muutustest (Finantstulud/-kulud)*.

Tulude arvestus

Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.



Lisa 1. Materiaalne põhivara

(Kroonides)

	Masinad ja seadmed	Muu inventar	Kokku
Soetusmaksumus 31.12.01	312239	26433	338672
Soetamine	242388		242388
(s.h. kaprendiga 207359)			
Müük	-47064		-47064
Mahakandmine	-69669		-69669
Soetusmaksumus 31.12.02	437894	26433	464327
Akumul. kulum 31.12.01	-228109	-26433	-254542
Arvestatud kulum	-65248		-65248
Müük	36847		36847
Mahakantud põhivara kulum	69669		69669
Akumul. kulum 31.12.02	-186841	-26433	-213274

Jääkmaksumus 31.12.01 84130 0 84130

Jääkmaksumus 31.12.02 251053 0 251053

OÜ DUSSAN

2002. majandusaasta aruanne

2006-2007

Lisa 2. Kapitalirent

OÜ Dussan rendib kapitalirendi tingimustel järgmisi varasid:

31.12.2002 Masinad ja seadmed (transpordivahend)

Soetusmaksumus	207359
Akumuleeritud kulum	24192
s.h. kulum 2002.a.	24192
Jääkväärtus	183167

31.12.2002

Kaprendi võlgnevus	119819
s.h. 2003 tagasimaksed	46540
2004 kuni 2005 tagasimaksed	73279

2002.a.

Intressimäär	8,75
Aruandeperioodi maksed	87540
Aruandeperioodi intressikulu	7354



27.06.2003

Lisa 3. Maksud

<u>Maksuliik</u>	<u>31.12.2002</u>	<u>31.12.2001</u>
Käibemaks	41007	28771
Üksikisiku tulumaks (s.h. 42726 maksetähtajaga 10.01.03 16096 viitvõlg)	58822	52400
Töötuskindlustusmaksed (s.h. 2659 maksetähtajaga 10.01.03 1077 viitvõlg)	3736	
Kohustuslik kogumispensionimakse (s.h. 1712 maksetähtajaga 10.01.03 1154 viitvõlg)	2866	
Sotsiaalmaks (s.h. 62825 maksetähtajaga 10.01.03 24160 viitvõlg)	86985	72830
Erisoodustuste, kingituste tulumaks	3250	2382
K o k k u:	196666	156383
s. h viitvõlg	42487	-

Lisa 4. Potentsiaalsed kohustused

Väljateenitud väljamaksmata puhkusekohustus on kuludesse kantud koos sotsiaalmaksu ja tööandja töötuskindlustusmaksega ning näidatud bilansi kirjel "Võlad töövõtjatele" summas 55405.00 krooni.

Lisa 5. Realiseerimise netokäive

OÜ Dussan realiseerimise netokäive jaguneb geograafiliste piirkondade lõikes järgnevalt:

	<u>2002</u>	<u>2001</u>
Eesti	2761127	2847606
Soome	520296	144604
Rootsi	24674	15259
Saksamaa	20839	30203

21.07.2003

Austria	9554	23873
Ungari	6321	4373
Läti	1752	
USA	501	
Suurbritannia	233	97565

		<u>2002</u>	<u>2001</u>
Protsentuaalselt:	Eesti	82,5 %	90 %
	Välisriigid	17,5 %	10 %

Vastavalt kehtivale käibemaksuseadusele välisriikidele osutatud tõlketeenuseid ei loeta eksportteenuseks.

Lisa 6. Muud äritulud

	<u>2002</u>	<u>2001</u>
Tulu põhivara müügist	23682	
Muud äritulud	3808	366
Kokku muud ärikulud	27490	366



27-06-2003

Audiitori järeldusotsus OÜ Dussan osanikele
Äriregistri nr. 10043631

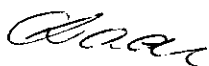
Oleme kontrollinud OÜ Dussan 31.12.2002 lõppenud majandusaasta kohta koostatud raamatupidamise aastaaruannet. Raamatupidamise aastaaruande koostamine on OÜ Dussan juhtkonna kohustus. Meie ülesanne on anda auditi tulemustele tuginedes omapoolne hinnang raamatupidamise aastaaruande kohta.

Sooritasime auditi kooskõlas Eesti Vabariigi audiitortegevuse eeskirjadega. Auditi käigus oleme väljavõtteliselt kontrollinud tõendusmaterjale, millel põhinevad raamatupidamise aastaaruandes esitatud näitajad.

Meie audit hõlmas ka raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestuspõhimõtete ja juhtkonnapoolsete raamatupidamislike hinnangute kriitilist analüüsi ning seisukohavõttu raamatupidamise aastaaruande esituslaadi suhtes tervikuna. Arvame, et meie audit annab piisava aluse arvamuse avaldamiseks raamatupidamise aastaaruande kohta.

Oleme seisukohal, et OÜ Dussan 2002. aasta aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt majandusaasta kasumit ja finantseisundit. Raamatupidamise 2002. aasta aruanne näitab OÜ Dussan puhaskasumiks 179132 krooni.

21. veebruar 2003.a.
Tallinn



Aadu Kaar
vannutatud audiitor
tunnistus nr. 146

27.06.2002

Majandusaasta kasumijaotamise ettepanek

OÜ DUSSAN juhatus teeb osanike üldkoosolekule ettepaneku jaotada 2002.a. puhaskasum 179132 alljärgnevalt:

1) dividendide maksmiseks	80000
2) jaotamata kasum	99132

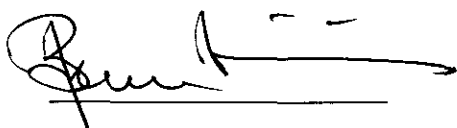
Jaotamata kasumi jääk peale 2002.a. puhaskasumi jaotust on 269495 krooni.



27-06-2003

Juhatuse allkirjad 2002. majandusaasta aruandele

OÜ DUSSAN 2002. majandusaasta aruande, mis on kinnitatud osanike üldkoosoleku poolt 20.02.2003 otsusega, allkirjastamine 20.02.2003:



Bror Martin Widén

Juhatuse esimees

20.02.2003

Kuupäev

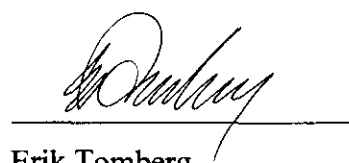


Maris Järve

Juhatuse liige

20.02.2003

Kuupäev



Erik Tomberg

Juhatuse liige

20.02.2003

Kuupäev

27.06.2003

OÜ Dussan osanime nimekiri

Osanik	Isikukood	Aadress	Osa netoväärtus
Bror Martin Widén	450311-6958	Slottet Fishers väg 8 744 51 Morgongåva Rootsi	36 000.-
Taimi Pihel	44201040280	Türnpu 5-1, Tallinn	12 000.-
Maris Järve	45611150234	Puhkekodu tee 7 Tallinn	60 000.-

